

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı: 93/4216

İlişik listede konuları yazılı ekli belgelerin onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 25/2/1993 tarihli ve EİGY-II-1189, EİGY-I-1190, IADA/3-549-1192, 548-1193 sayılı yazıları üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 5/3/1993 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Hüsamettin CİNDORUK
CUMHURBAŞKANI V.

Süleyman DEMİREL
Başbakan

İ. TEZ
Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.V.

C. ÇAĞLAR
Devlet Bakanı

T. ÇİLLER
Devlet Bakanı

E. CEYHUN
Devlet Bakanı

İ. TEZ
Devlet Bakanı

A. GÖNEN
Devlet Bakanı

T. AKYOL
Devlet Bakanı

G. ERGENEKON
Devlet Bakanı

O. KILERCİOĞLU
Devlet Bakanı

M. KAHRAMAN
Devlet Bakanı

Ö. BARUTÇU
Devlet Bakanı

M.A. YILMAZ
Devlet Bakanı

E. ŞAHİN
Devlet Bakanı

Ş. ERCAN
Devlet Bakanı

M. BATALLI
Devlet Bakanı

M. S. OKTAY
Adalet Bakanı

N. AYAZ
Milli Savunma Bakanı

İ. SEZGİN
İçişleri Bakanı

H. ÇETİN
Dışişleri Bakanı

S. ORAL
Maliye ve Gümrük Bakanı

K. TOPTAN
Milli Eğitim Bakanı

O. KUMBARACIBAŞI
Bay. ve İskan Bakanı

Y. AKTUNA
Sağlık Bakanı

Y. TOPÇU
Ulaştırma Bakanı

N. CEVHERİ
Tarım ve Köyşleri Bakanı

M. MOĞULTAY
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

MT. KÖSE
San. ve Tic. Bakanı

E. FARALYALI
Enerji ve Tab. Kay. Bakanı

D. F. SAĞLAR
Kültür Bakanı

A. ATEŞ
Turizm Bakanı

V. TANIR
Orman Bakanı

V. TANIR
Çevre Bakanı V.

5/3/1993 Tarihli ve 93/4216 Sayılı

Karamamenin Eki

LISTE

- 1- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Hükümeti Arasında Ticaret, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşması
- 2- Türkiye-Fransa Karma Ekonomik Komisyonu III.Dönem Toplantısı Mutabakat Zaptı
- 3- Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Bulgaristan Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Arasında Uyusturucu Madde Kaçakçılığı, Terörizm ve Organize Suçlarla Mücadelede İşbirliği Anlaşması
- 4- Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Polonya Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Arasında Kamu Güvenliği ve Asayişin Korunmasına Dair İşbirliği Anlaşması

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI

İLE

POLONYA CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI

ARASINDA

KAMU GÜVENLİĞİ VE ASAYİŞİN KORUNMASINA DAİR

İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle Taraflar diye anılacak olan ; Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Polonya Cumhuriyeti İçişleri Bakanı tarafından temsil edilen Polonya Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ;

Dostluk ilişkilerini ve karşılıklı işbirliğini geliştirmeyi ve pekiştirmeyi arzulayarak,

Terörün, organize suçların, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin kaçakçılığının yayılmasından endişe duyarak,

Bu zararlı olaylarla mücadeledeki işbirliğini artırmayı amaçlayarak ,

Kendi ülkelerinde güvenlik ve kamu düzenini sağlamayı hedefleyen çabalarını birleştirmeye kararlı olarak,

Eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkesiyle hareket ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır ;

MADDE 1

1) Taraflar, güvenlik ve asayişin sağlanmasında ve özellikle aşağıdaki konularla ilgili suçların önlenmesi ve soruşturulmasında işbirliği yapmayı ve karşılıklı olarak yardımlaşmayı kabul etmişlerdir ;

- a) Uluslararası terörle mücadele,
- b) Organize suçlarla mücadele,
- c) Uyuşturucu ve psikotrop maddelerin imal ve dağıtımı,
- d) Sahtecilikle mücadele (kağıt paraların ve değerli evrakların tahrifi ve dağıtımı),
- e) Diğer kriminal faaliyetlerle mücadele,
- f) Aranan ve suç işlediğinden şüphe edilen kişilerin aranması ve bu kişilerin, cesetlerin, hüviyetini belirtmeyen kişilerin tespiti ile ilgili diğer işlemler,
- g) Çalınarak diğer Tarafa kaçırılan maddelerin aranması,
- h) Kaçak hükümlülerin aranması,
- i) Ülke sınırlarının korunması ve sınırlardan illegal geçişlerin önlenmesi,
- j) Resmi heyetler ile diplomatik imtiyazı olan kişilerin güvenliğinin sağlanması,
- k) Karayolu trafik güvenliğinin sağlanması.

2) Taraflar aşağıdaki hususlarda da işbirliğinde bulunacaklardır ;

- a) Bilimsel, teknik ve bu Anlaşma ile ilgili diğer konularda bilgi değişimi,
- b) özel teknik teçhizat temini,
- c) Uzman mübadelesi ile Uzmanların eğitimi konusunda tecrübe değişimi,
- d) Sosyal konularda işbirliği.

MADDE 2

1) Taraflar, bu Anlaşmanın 1.maddesinde belirtilen konuları yerine getirirken işbirliği yapacaklar, şartların gerektirmesi halinde bu konulardaki işbirliğini geliştirici yeni protokol yapma imkanlarını araştırabileceklerdir.

2) Taraflar 1.Madde'de belirtilen konularda yardımlaşmak için telefon ve faks numaralarını mümkün olan en kısa sürede birbirlerine ileteceklerdir.

MADDE 3

Bu Anlaşma'da belirtilen işbirliğinin yürütülmesinde, Tarafların milli mevzuatlarına uygunluk esas alınacaktır.

MADDE 4

Taraflar bağımsızlık ve ulusal çıkarlarını tehlikeye atabilecek veya hukuk sistemlerine aykırı gördükleri işbirliği veya yardım talebini reddetme hakkına sahiptir.

MADDE 5

1) Eğer bir bilgi, taraflardan birinin yasal düzenlemelerine göre gizlilik taşıyorsa, diğer Taraf verilen bilginin gizliliğine saygı gösterecektir.

2) Bu anlaşma hükümlerine uygun olarak verilen materyal, bilgi ve teknik ekipman, temin eden Tarafın rızası alındıktan sonra üçüncü ülkeye verilebilecektir.

MADDE 6

1) Bu anlaşmanın uygulanması amacıyla Tarafların temsilcilerinin iştiraki ile ortak bir Komisyon kurulacaktır.

2) Ortak Komisyon yılda en az bir defa, ihtiyaç duyulduğunda her zaman toplanabilecek, toplantılar mütekabiliyet esasına göre Polonya'da ve Türkiye'de gerçekleştirilecektir.

3) Ortak Komisyon bu Anlaşma ile düzenlenen işbirliğini değerlendirmek ve ilerletmekle görevlidir.

MADDE 7

İşbirliği ve karşılıklı yardımlaşmadan kaynaklanan maliyet, aksiile bir karar verilmemişse Tarafların kendilerince karşılanacaktır.

MADDE 8

Bu anlaşma hükümlerinin yürütülmesinde İngilizce lisanı kullanılacaktır.

MADDE 9

Bu Anlaşma, Tarafların Uluslararası Anlaşmalardan kaynaklanan taahhütlerini yerine getirmelerini engellemeyecektir.

MADDE 10

1) Bu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini Taraflar diplomatik kanalla belirleyeceklerdir.

2) Bu Anlaşma bir yıllık süre için yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri diğerine Anlaşmanın geçerlilik tarihinin bitiminden 90 gün önce diplomatik kanallarla Anlaşmanın geçerliliğini sona erdirmek istediğini bildirmediğe, aynı dönemler için tekrar ve otomatik olarak yenilenmiş olacaktır.

Bu Anlaşma herbiri aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Lehçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde 30 Ocak 1993 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır. Yorumlamadan doğan anlaşmazlıklarda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Andrzej MILCZANOWSKI

İsmet SEZGİN

POLONYA CUMHURİYETİ
İÇİŞLERİ BAKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İÇİŞLERİ BAKANI

P O R O Z U M I E N I E

między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Turcji a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie bezpieczeństwa i porządku publicznego.

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Republiki Turcji, reprezentowane przez Ministra Spraw Wewnętrznych Republiki Turcji i Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowane przez Ministra

Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Stronami",

- powodowane pragnieniem rozwoju i utrwalania stosunków przyjaźni i wzajemnej współpracy,

- zaniepokojone rozpowszechnianiem się zjawisk terroryzmu, zorganizowa-

nej przestępczości i handlu środkami odurzającymi i psychotropowymi,
- mając na celu umocnienie i rozwój współpracy w zwalczaniu tych niekorzystnych zjawisk,
- zdecydowane połączyć swe wysiłki w działaniach zmierzających do zapewnienia bezpieczeństwa swoich krajów,
- kierując się zasadami równości, wzajemności i obopólnych korzyści,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony zgodziły się współpracować i udzielać sobie wzajemnej pomocy w dziedzinie ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwłaszcza zapobiegania i ścigania przestępstw w zakresie:

- a) walki z terroryzmem międzynarodowym,
- b) walki ze zorganizowaną przestępczością,
- c) nielegalnej produkcji i obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi,
- d) zwalczania fałszerstw (podrabiania, przerabiania i rozpowszechniania) środków płatniczych, innych dokumentów urzędowych i papierów wartościowych,
- e) zwalczania innych przestępstw o charakterze kryminalnym,
- f) poszukiwań i innych czynności związanych z identyfikacją osób poszukiwanych lub podejrzanych o popełnienie przestępstwa oraz identyfikacji zwłok i osób o nieustalonej tożsamości,
- g) poszukiwania skradzionych przedmiotów, które są nielegalnie przewożone na terytorium drugiej Strony,
- g) poszukiwania osób skazanych i zbiegłych z zakładów karnych,
- i) ochrony granicy państwowej i zapobiegania jej nielegalnemu przekraczaniu,

- j) zapewnienia bezpieczeństwa przedstawicielom dyplomatycznym i delegacjom oficjalnym,
- k) bezpieczeństwa transportu drogowego.

2. Strony współpracują także w następujących dziedzinach:

- a) wymiany informacji naukowej, technicznej i innej związanej z niniejszym Porozumieniem,
- b) dostarczania* specjalistycznego sprzętu technicznego,
- c) wymiany ekspertów i ekspertyz dotyczących metod ich szkolenia,
- d) współdziałania w zakresie spraw socjalnych.

Artykuł 2

1. Strony będą współpracować w realizacji spraw określonych w Artykule 1 niniejszego Porozumienia i jeśli zajdzie potrzeba, Strony będą podejmować działania w celu polepszenia współpracy w tych sprawach, określając to w dodatkowych protokołach.

2. Strony wymienią w celach współpracy określonych w Artykule 1 telefoniczne i teleksowe numery w możliwie najkrótszym czasie.

Artykuł 3

Realizując współpracę w ramach niniejszego Porozumienia, Strony będą działać w ramach obowiązujących w ich krajach przepisów prawnych.

Artykuł 4

Strony mają prawo odmówić realizacji prośby o współpracę lub pomoc, jeżeli uznają, że zagraża to ich suwerenności, bezpieczeństwu i interesom państwowym lub jest sprzeczne z ich systemami prawnymi.

Artykuł 5

1. Jeżeli przekazywana przez Stronę informacja ma charakter poufny, druga Strona powinna respektować poufny charakter takiej informacji.

Artykuł 6

1. Strony utworzą Wspólną Komisję składającą się z przedstawicieli Stron, celem realizacji tego Porozumienia.

2. Wspólna Komisja będzie odbywać spotkania przynajmniej raz w roku oraz w każdym czasie, jeśli uzna to za konieczne. Spotkania będą miały miejsce w Polsce i w Turcji na zasadach wzajemności.

3. Zadaniem Wspólnej Komisji będzie ulepszanie i ocena współpracy przewidzianej w tym Porozumieniu.

Artykuł 7

Koszty współpracy i wzajemnej pomocy będą pokrywane przez każdą ze Stron we własnym zakresie, chyba że zostanie podjęta inna decyzja.

Artykuł 8

W realizacji postanowień niniejszego Porozumienia Strony będą stosować język angielski.

Artykuł 9

Postanowienia niniejszego Porozumienia nie naruszają zobowiązań Stron wynikających z zawarcia przez nie innych międzynarodowych umów.

Artykuł 10

1. Strony poinformują się kanałami dyplomatycznymi o dacie wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

2. Niniejsze Porozumienie będzie obowiązywało przez okres jednego roku, a następnie będzie automatycznie odnawiane na ten sam okres czasu jeśli któraś ze Stron nie poinformuje drugiej Strony kanałami dyplomatycznymi o wypowiedzeniu Porozumienia na 90 dni przed datą jego wygaśnięcia.

Sporzadzono w Ankarze, w dniu 30 stycznia 1993 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, w języku tureckim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową ważność. W przypadku różnic w interpretacji tekstu, tekst w języku angielskim będzie miał moc obowiązującą.

Andrzej MILCZANOWSKI

İsmet SEZGİN

MINISTER SPRAW WEWNĘTRZNYCH

MINISTER SPRAW WEWNĘTRZNYCH

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

REPUBLIKI TURCJI

AGREEMENT ON SECURITY AND PUBLIC ORDER COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF POLAND

The Ministry of the Interior of the Republic of Turkey represented by the Minister of the Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of the Interior of the Republic of Poland represented by the Minister of the Interior of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen and improve friendly relations and mutual cooperation,

Concerned with the spreading of terrorism, organized crime, illicit trafficking of narcotic and psychotropic substances,

Aiming to increase the cooperation in fighting against these detrimental issues,

Determined to harmonize their joint efforts to maintain security and public order in their respective countries,

Guided by the principles of reciprocity and equality,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

(1) The Parties have accepted to cooperate and mutually assist in provision of security and public order and especially in prevention and prosecution of the crimes related to the following issues;

- a) struggle against international terrorism,
- b) struggle against organized crime,
- c) struggle against production and distribution of narcotic and psychotropic substances,
- d) struggle against fraud (counterfeiting of money and forgery and distribution of securities and other official documents),
- e) struggle against other criminal activities,
- f) search for the suspected and convicted persons, and, other procedures related to the identification of such persons, corpses and those whose identities cannot be established,
- g) search for the stolen goods that are smuggled into the territory of the other Party,
- h) search for escaped convicted persons,
- i) protection of the boundaries of the country and prevention of illegal border crossings,
- j) provision of security for diplomatic representatives and official delegations,
- k) provision of the security of the road transport.

(2) The Parties shall also cooperate on the following issues ;

- a) exchange of information on technical, scientific and other matters related with this Agreement,
- b) supply of special technical equipment,
- c) exchange of experts and expertise on their training,
- d) cooperation on social issues.

ARTICLE 2

(1) The Parties shall cooperate in implementing the issues in the Article 1 of this Agreement and if the condition necessitates they shall seek the possibilities of concluding a new Protocol improving the cooperation on these matters.

(2) The Parties shall exchange telephone and fax numbers in the shortest possible time in order to cooperate on issues described in the Article 1.

ARTICLE 3

In implementing the cooperation foreseen in this Agreement, conformity with national laws of the Parties shall be taken as basis.

ARTICLE 4

The Parties shall have the right to deny requests of cooperation or assistance which they consider jeopardizing their sovereignty or national interests, or which they deem incompatible with their legal systems.

ARTICLE 5

(1) If any information transmitted bears confidential status, the other Party shall have respect for the confidentiality of this information.

(2) The material, information and technical equipment supplied in compliance with the Articles of this Agreement might be transferred to the third Parties with the consent of the supplying Party.

ARTICLE 6

(1) The Parties shall establish a Joint Commission with the participation of the representatives of the Parties, with the aim of implementing this Agreement.

(2) The Joint Commission shall meet at least once a year, and, at any other time considered necessary, and the meetings shall take place in Poland and in Turkey alternately.

(3) The Joint Commission shall have the task of improving and evaluating the cooperation foreseen in this Agreement.

ARTICLE 7

The cost of cooperation and mutual assistance shall be financed by the respective Parties unless a decision to the contrary is taken.

ARTICLE 8

In implementing the provisions of this Agreement English language shall be used.

ARTICLE 9

This Agreement shall not effect any commitments to which the Parties are bound by other international treaties.

ARTICLE 10

(1) The Parties shall inform each other about the date of enforcement of this Agreement through diplomatic channels.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year and shall be renewed automatically for the same period, unless either Party informs the other through diplomatic channels 90 days before the deadline for the expiration, about its desire to cancel the Agreement.

Done at Ankara on the 30th of January, 1993 in two original copies containing texts in Turkish, Polish and English languages, all copies being equally authentic. In case of differences in interpretation of the Agreement the English text shall be considered binding.

Andrzej MILCZANOWSKI

İsmet SEZGİN

MINISTER OF INTERIOR OF
THE REPUBLIC OF POLAND

MINISTER OF INTERIOR OF
THE REPUBLIC OF TURKEY